

## UMOWA UŻYTKOWANIA Nr 364/2023

W dniu 16.09.2023 w Gliwicach pomiędzy:

**Państwowym Gospodarstwem Wodnym Wody Polskie**

ul. Żelazna 59a, 00-848 Warszawa, NIP: 5272825616, REGON:368302575 działającym na podstawie art. 261 ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. z 2023 r., poz. 1478 ze zm.) w imieniu i na rzecz Skarbu Państwa, reprezentowanym przez:

**JOLANTĘ CHOCHÓŁ – p.o. Zastępcy Dyrektora Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej w Gliwicach ds. Usług Wodnych i Zarządzania Środowiskiem Wodnym**

działającą w imieniu Państwowego Gospodarstwa Wodnego Wody Polskie z siedzibą przy ul. Żelazna 59a w Warszawie na podstawie Pełnomocnictwa z dn. 01.09.2020 r. znak GL.ROP.0120.100.2020.MB udzielonego przez Dyrektora Państwowego Gospodarstwa Wodnego Wody Polskie Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej w Gliwicach Mirosława Kurza, działającego na podstawie Pełnomocnictwa z dn. 08.05.2020 r. znak KRO.0120.7.5.2020.MRJ wydanego przez Prezesa PGW WP Przemysława Dacę, zwanym w treści umowy **Oddającym w Użytkowanie bądź Właścicielem**.

Adres do korespondencji: Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Gliwicach  
ul. Sienkiewicza, 2, 44-100 Gliwice

a

**statutární město Karviná**

**Fryštátská 72/1,**

**Karviná - Fryštát 733 24**

**Republika Czeska**

**Id: 00297534 (CZ)**

email: epodatelna@karvina.cz

reprezentowane przez:

1. Ing. Jan Wolf, primátor

Ing. Helena Bogoczová, vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné, upoważniona do podpisania umowy na podstawie pełnomocnictwa z dnia 02.01.2023 r.

zwanym w treści umowy **Użytkownikiem**,  
została zawarta umowa następującej treści:

**POSTANOWIENIA WSTĘPNE****§ 1**

- Oddający w Użytkowanie oświadcza, że reprezentuje Skarb Państwa oraz wykonuje uprawnienia właścicielskie Skarbu Państwa w stosunku do nieruchomości stanowiącej:
  - działkę o nr ew. **711/27**, identyfikator **240308\_2.0004.711/27** położoną w obrębie **Pogwizdów**, w gminie **Hażlach**, powiat **cieszyński**, województwo **śląskie**
  - działkę o nr ew. **1034/1**, identyfikator **240308\_2.0004.1034/1** położoną w obrębie **Pogwizdów**, w gminie **Hażlach**, powiat **cieszyński**, województwo **śląskie**,
  - działkę o nr ew. **1034/2**, identyfikator **240308\_2.0004.1034/2** położoną w obrębie **Pogwizdów**, w gminie **Hażlach**, powiat **cieszyński**, województwo **śląskie**,
 które stanowią grunt pod wodami powierzchniowymi płynącymi rzeki Olzy
- Powierzchnia gruntu objęta umową, stanowiąca część nieruchomości opisanej w ust. 1 o powierzchni **666 m<sup>2</sup>** oznaczona została na załączniku graficznym stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
- Użytkownik oświadcza, iż nie toczy się z jego udziałem jako dłużnika postępowanie układowe, likwidacyjne ani egzekucyjne i nie znajduje się w upadłości, a w razie zaistnienia takich okoliczności zobowiązuje się niezwłocznie powiadomić Oddającego w użytkowanie.

**§ 2**

- Część nieruchomości oznaczoną w § 1 oddaje się w użytkowanie w celu prowadzenia przedsięwzięcia określonego w **art. 261 ust. 1, pkt 4** ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. z 2023 r., poz.

- 1478 ze zm.), polegającego czasowym zajęciu gruntu w związku z budową kładki nad rzeką Olzą.
2. Użytkownik oświadcza, że posiada pozwolenie wodnoprawne wydane przez **Dyrektora Zarządu Zlewni w Gliwicach** z dnia **29.06.2023**, znak: **GL.ZUZ.1.4210.172.2023.AC**.

## POSTANOWIENIA ZASADNICZE

### § 3

Właściciel ustanawia użytkowanie na rzecz Użytkownika na część nieruchomości określonej w § 1 niniejszej umowy, o powierzchni **666 m<sup>2</sup>**, a Użytkownik bierze ją w użytkowanie zgodnie z celem określonym w § 2 ust. 1 na warunkach określonych w niniejszej umowie.

### § 4

Termin umowy - od dnia zawarcia do dnia **31.12.2026 r.**

### § 5

1. Użytkownik zobowiązany jest do uiszczania rocznej opłaty za użytkowanie gruntu określonego w § 1 niniejszej umowy, w wysokości **0,50 zł** (słownie: pięćdziesiąt groszy) za 1 m<sup>2</sup>, tj. łącznie **333 zł** (słownie: **trzysta trzydzieści trzy zł 00/100**) na rok, co wynika z postanowień Rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 28 grudnia 2017 r. w sprawie wysokości jednostkowych stawek opłaty rocznej za użytkowanie gruntów pokrytych wodami (Dz. U. z 2017 r., poz. 2496).
2. W opłatę wliczony jest podatek VAT wg stawki określonej w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r., poz. 931 ze zm.).
3. Opłata roczna za użytkowanie płatna jest z góry za cały rok, na podstawie faktury w terminie 30 dni od daty jej wystawienia, przelewem na rachunek wskazany na fakturze.
4. W przypadku nieterminowego wniesienia opłaty właściciel ma prawo naliczania odsetek za opóźnienie według maksymalnej dopuszczalnej stawki określonej na podstawie art. 481 § 2<sup>1</sup> ustawy z dnia 23.04.1964 r. Kodeks Cywilny (Dz. U. z 2022 r., poz. 1360 ze zm.).
5. Opłata za niepełny okres obowiązywania umowy w ciągu roku kalendarzowego obliczana jest proporcjonalnie do czasu obowiązywania umowy w skali roku.
6. Za dzień zapłaty strony przyjmują dzień uznania środków na rachunku Oddającego w użytkowanie.

### § 6

1. Zmiana opłaty rocznej z tytułu użytkowania może nastąpić w przypadku zmian w Rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 28 grudnia 2017 r. w sprawie wysokości jednostkowych stawek opłaty rocznej za użytkowanie gruntów pokrytych wodami (Dz. U. z 2017 r., poz. 2496) oraz zmian w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r., poz. 931 ze zm.) lub innych aktów powszechnie obowiązujących mających wpływ na jej wysokość.
2. Zmiana opłaty rocznej, o jakiej mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, nie wymaga sporządzania i podpisywania aneksu do umowy.

## WYDANIE PRZEDMIOTU UMOWY, OBOWIĄZKI STRON

### § 7

1. Z czynności wydania Użytkownikowi przedmiotu użytkowania, o którym mowa w § 1 sporządza się **protokół zdawczo – odbiorczy** (przekazania), którego wzór stanowi załącznik nr 2 do umowy – określający stan przedmiotu umowy oraz składniki majątkowe znajdujące się na gruncie.
2. Protokół zdawczo – odbiorczy (przekazania) jest jednocześnie dokumentem świadczącym o zapoznaniu się ze stanem przedmiotu umowy przez Użytkownika przed wejściem w teren. W protokole zdawczo – odbiorczym strony opisują stan przedmiotu użytkowania. Podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego (przekazania) nastąpi po zawarciu przez Strony niniejszej umowy użytkowania i będzie stanowiło podstawę do wejścia w teren i wykonania inwestycji przez Użytkownika. Protokół ten w imieniu Użytkownika uprawniony będzie również podpisać Wykonawca inwestycji legitymujący się odpowiednim pełnomocnictwem udzielonym przez Użytkownika.

### § 8

1. Użytkownik nie może przenieść posiadania przedmiotu użytkowania na rzecz osób trzecich.
2. Użytkownik udostępni Oddającemu w Użytkowanie teren objęty umową użytkowania oraz teren przyległy/położony w bezpośrednim sąsiedztwie przedmiotu użytkowania, będący we władaniu Użytkownika w celu przeprowadzenia kontroli i dokonania niezbędnych czynności służbowych związanych z przedmiotem użytkowania.

3. Użytkownik jest obowiązany każdorazowo udostępnić Oddającemu w Użytkowanie oraz osobom przez niego upoważnionym przedmiot użytkowania w celu umożliwienia jego wykorzystania do prowadzenia działalności statutowej Oddającego w Użytkowanie.
4. Jeśli działania Oddającego w użytkowanie, o których mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, uniemożliwią Użytkownikowi realizację celu wskazanego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, Użytkownik będzie zwolniony z opłat za okres, w którym nie mógł wykonywać niniejszej umowy.
5. Użytkownik nie może bez zgody Oddającego w użytkowanie zmieniać celu użytkowania, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.

#### § 9

1. Użytkownik zobowiązuje się korzystać z przedmiotu użytkowania, określonego w paragrafie 1, z przeznaczeniem na realizację przedsięwzięcia opisanego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Korzystający ma obowiązek oznaczyć w sposób trwały i widoczny, że korzystanie odbywa się na podstawie umowy zawartej z PGW Wody Polskie. Wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.
3. Użytkownik obowiązany jest realizować swoje uprawnienie zgodnie z zasadami racjonalnej gospodarki, w szczególności:
  - a. przestrzegania wszelkich przepisów administracyjnych, budowlanych, sanitarnych i innych związanych z użytkowaniem gruntu,
  - b. uzyskania wszelkich niezbędnych zgód, pozwoleń, zaświadczeń, licencji jakie są niezbędne do prowadzenia zamierzonego przedsięwzięcia, o którym mowa w niniejszej umowie,
  - c. utrzymywania w należytym stanie technicznym urządzeń zlokalizowanych na gruntach oddanych w użytkowanie,
  - d. ponoszenie kosztów utrzymania i innych ciężarów publicznoprawnych związanych z gruntem objętym umową oraz urządzeniami na nim zlokalizowanymi,
  - e. uzgadnianie z Oddającym w użytkowanie wszelkich prowadzonych na gruntach będących przedmiotem użytkowania remontów, modernizacji, adaptacji i innych prac,
  - f. usuwania na własny koszt odpadów i innych zanieczyszczeń z gruntów oddanych w użytkowanie,
4. Oddający w użytkowanie nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody spowodowane przejściem wód powodziowych.
5. Prace należy wykonywać pod specjalistycznym nadzorem **Nadzoru Wodnego w Cieszynie**, powiadamiając o planowanym rozpoczęciu prac budowlanych z dwutygodniowym wyprzedzeniem poprzez e-mail: [nw-cieszyn@wody.gov.pl](mailto:nw-cieszyn@wody.gov.pl).

#### § 10

1. Użytkownik ponosi pełną odpowiedzialność na zasadzie ryzyka za przekazane grunty oraz za wszelkie szkody poniesione przez Oddającego w użytkowanie i osoby trzecie na gruntach objętych niniejszą umową od chwili zawarcia umowy.
2. W przypadku wyrządzenia szkód Oddającemu w użytkowanie lub osobom trzecim przez Użytkownika, zobowiązuje się on do naprawienia szkód w pełnej wysokości.

### ZAKOŃCZENIE UMOWY

#### § 11

1. Użytkowanie ustanowione niniejszą umową wygasa z upływem terminu, o którym mowa w § 4, ust. 2 niniejszej umowy.
2. W przypadku potrzeby zawarcia kolejnej umowy użytkowania na tę samą część nieruchomości, Użytkownik powinien wystąpić do Oddającego w użytkowanie z nowym wnioskiem nie później niż **trzy miesiące** przed upływem terminu na jaki została zawarta umowa.

#### § 12

1. Umowa użytkowania może zostać rozwiązana przez każdą ze stron, w każdym czasie bez podania przyczyn z zachowaniem trzymiesięcznego wypowiedzenia sporządzonego w formie pisemnej.
2. Oddającemu w użytkowanie przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym w sytuacji, w której Użytkownik:
  - a. opóźnia się z zapłatą opłaty rocznej, o której mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy dłużej niż 30 dni
  - b. używa przedmiotu użytkowania w sposób sprzeczny z umową lub przeznaczeniem,
  - c. zaniedbuje przedmiot użytkowania,
  - d. narusza postanowienia niniejszej umowy lub nie wykonuje obowiązków z niej wynikających.

3. Wypowiedzenie umowy w trybie ust. 2 niniejszego paragrafu jest możliwe po uprzednim pisemnym wezwaniu do zaprzestania naruszeń i określeniu daty zastosowania się do wezwania.
4. W związku z zakończeniem użytkowania na skutek zdarzeń opisanych w ust. 2 niniejszego paragrafu Użytkownikowi nie przysługuje prawo zwrotu opłaty uiszczonej za rok, w którym nastąpiło rozwiązanie umowy.
5. Umowa użytkowania może zostać rozwiązana w każdym czasie przez każdą ze stron, z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia, w sytuacji cofnięcia, ograniczenia pozwolenia wodnoprawnego, stwierdzenia nieważności decyzji udzielającej pozwolenia wodnoprawnego

#### § 13

Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy, Użytkownikowi nie przysługują żadne roszczenia względem Oddającego w użytkowanie z tytułu dokonanych lub nabytych przez Użytkownika nakładów na nieruchomość stanowiącą przedmiot umowy.

#### § 14

1. Z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia użytkowania, Użytkownik zwraca przedmiot umowy Oddającemu w użytkowanie w stanie nie pogorszonym i jest zobowiązany do usunięcia na własny koszt przedmiotów, naniesień oraz wszelkich urządzeń znajdujących się na terenie oddanym w użytkowanie, w tym służących do realizacji przedsięwzięcia określonego niniejszą umową, chyba, że strony postanowią inaczej.
2. W przypadku nieusunięcia nienależących do Oddającego w użytkowanie urządzeń, przedmiotów lub naniesień, mimo uzgodnień w tym zakresie, ten zastrzega sobie prawo do usunięcia ich na koszt i ryzyko Użytkownika.

#### § 15

1. Użytkownik zwraca Oddającemu w użytkowanie przedmiot umowy na podstawie **protokołu zdawczo – odbiorczego**, który jest jednocześnie dokumentem świadczącym o zapoznaniu się ze stanem przedmiotu umowy po zakończeniu łączącego strony stosunku. W protokole zdawczo – odbiorczym strony opisują zmiany w przedmiocie umowy względem stanu pierwotnego, co może stanowić podstawę do późniejszych ewentualnych roszczeń.
2. Protokół zdawczo – odbiorczy podpisuje się najpóźniej ostatniego dnia obowiązywania umowy.
3. W sytuacji nie stawienia się jednej ze stron umowy w wyznaczonym terminie, protokół o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu sporządza strona obecna. Protokół ten może stać się podstawą do późniejszych ewentualnych roszczeń. Na dowód opisanego w protokole stanu sporządza się dokumentację fotograficzną.
4. W sytuacji odmowy podpisania protokołu wzmiankę o tym fakcie oraz o przyczynach odmowy umieszcza się w protokole. Na dowód opisanego w protokole stanu sporządza się dokumentację fotograficzną.

### POZOSTAŁE POSTANOWIENIA

#### § 16

1. Użytkownik zobowiązuje się do niezwłocznego informowania o wszelkich zmianach danych (adresowych, osobowych, reprezentacji itp.).
2. Zmiany postanowień niniejszej umowy, z wyłączeniem zmian określonych w § 6 ust. 1 oraz w ust. 3 niniejszego paragrafu, wymagają zawarcia aneksu.
3. wyznaczone do kontaktu w kwestiach związanych z niniejszą umową ze strony Użytkownika: Pan/i Richard Kajzar,  
e-mail .richard.kajzar@karvina.cz  
epodatelna@karvina.cz  
adres do korespondencji: Magistrát města Karviné, Odbor majetkový, Fryštátská 72/1, Karviná – Fryštát, 733 24, Republika  
Česka.....

tel.: +420 596 387 784  
+420 596 387 111

### KLAUZULA RODO

#### § 17

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie

danych osobowych) (dalej jako: RODO) Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie informuje, iż:

- a. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie, ul. Grzybowska 80/82, 00-844 Warszawa (dalej jako: PGW WP).
- b. Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w PGW WP możliwy jest pod adresem e-mail: [iod@wody.gov.pl](mailto:iod@wody.gov.pl) lub listownie pod adresem: Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie, ul. Grzybowska 80/82, 00-844 Warszawa z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”.
- c. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu wykonania umowy użytkowania, której jest Pani/Pan stroną lub do podjęcia działań na Pani/Pana żądanie przed zawarciem umowy – podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit b RODO w zw. z art. 261 ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. 2023 poz. 1478 z późn. zm.).
- d. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być organy władzy publicznej oraz podmioty wykonujące zadania publiczne lub działające na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów powszechnie obowiązującego prawa.
- e. Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich ani do organizacji międzynarodowych, z wyłączeniem sytuacji wynikających z przepisów prawa.
- f. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres obowiązywania zawartej umowy oraz po zakończeniu obowiązywania tej umowy przez okres wskazany w przepisach szczególnych, w tym przez okres wymagany do dochodzenia roszczeń oraz okres przechowywania wymagany przez organy kontrolne.
- g. W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych przysługują Pani/Panu następujące uprawnienia:
  - prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych (podstawa prawna: art. 15 RODO);
  - prawo do żądania sprostowania nieprawidłowych lub uzupełnienia niekompletnych danych osobowych Pani/Pana dotyczących (podstawa prawna: art. 16 RODO);
  - prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych Pani/Pana dotyczących (podstawa prawna: art. 18 RODO);
- h. W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO (podstawa prawna: art. 77 RODO).
- i. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest niezbędne dla zawarcia i wykonania umowy dzierżawy, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia i wykonania tej umowy.
- j. Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą podlegały profilowaniu.


#### § 18

W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie m. in. przepisy ustawy z 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t.j. Dz.U. z 2022 r. poz. 1360 ze zm.), przepisy ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. z 2023 r., poz. 1478 ze zm.).

#### § 19

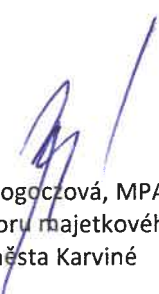
Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej ze stron.

#### ODDAJĄCY W UŻYTKOWANIE

  
p.o. Z CA D Y R E K T O R A  
Państwowe Gospodarstwo Wodne  
Wody Polskie  
Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej  
w Gliwicach  
ul. Jerozolimski 2, 44-100 Gliwice  
REGON: 142436444 NIP: 142-126-51-14 REGON: 368372575

#### UŻYTKOWNIK



  
Ing. Helena Bogoczová, MPA  
vedoucí Odboru majetkového  
Magistrátu města Karviné

#### O s v ě d ě n í

ve smyslu ust. § 41 zákona č. 128/2000 Sb. o obcích zveřejněno od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_  
schváleno usnesením Rady zastupitelů města Karviné č. 859 ze dne 4.10.2023

Vyhotovil: Magistrát města Karviné

datum: 6.10.2023

Podpis: 

8







**Załączniki:**

- 1) Załącznik nr 1 – graficzne przedstawienie lokalizacji (mapa)
- 2) Załącznik nr 2 – protokół zdawczo- odbiorczy
- 3) Załącznik nr 3 – informacja dot. umowy

Przygotowanie Umowy:	Dyrektor Pionu DU RZGW Gliwice / Kierownik RUM RZGW Gliwice:	Radca Prawny – spr. pod. względem formalno-prawnym:
Data: 14.04.23	Data: 14.04.23	Data: 14.04.2023
Podpis: [signature]	Podpis: [signature]	Podpis: [signature] RADCA PRAWNY Kt 3309

Faj

PROTOKÓŁ  
przekazania nieruchomości  
spisany w dniu .....r.  
do umowy użytkowania nr 364/2023

Zarząd Zlewni w Gliwicach  
Ul. Robotnicza 2  
44-100 Gliwice  
tel. 32 250 41 27

przekazuje w dniu ..... do korzystania nieruchomości stanowiącą:

- działkę o nr ew. 711/27, identyfikator 240308\_2.0004.711/27 położoną w obrębie Pogwizdów, w gminie Hażlach, powiat cieszyński, województwo śląskie
- działkę o nr ew. 1034/1, identyfikator 240308\_2.0004.1034/1 położoną w obrębie Pogwizdów, w gminie Hażlach, powiat cieszyński, województwo śląskie,
- działkę o nr ew. 1034/2, identyfikator 240308\_2.0004.1034/2 położoną w obrębie Pogwizdów, w gminie Hażlach, powiat cieszyński, województwo śląskie,

Biorący do korzystania:

- ☐ nie wnosi zastrzeżeń\*,
- ☐ wnosi zastrzeżenia\*,

do stanu nieruchomości.

Zastrzeżenia biorącego do korzystania nieruchomości:

.....

Uwagi RZGW

Wnioskowane części ww. działek wynoszą: 666 m<sup>2</sup>.

.....

Uwagi Zarządu Zlewni

.....

Podpisy:

1).....,

2) .....,

3) .....,

4) .....,

\* – niewłaściwe skreślić



Państwowe  
Gospodarstwo Wodne  
**Wody Polskie**

---

Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej  
w Gliwicach

---

UMOWA NR

**364/2023**

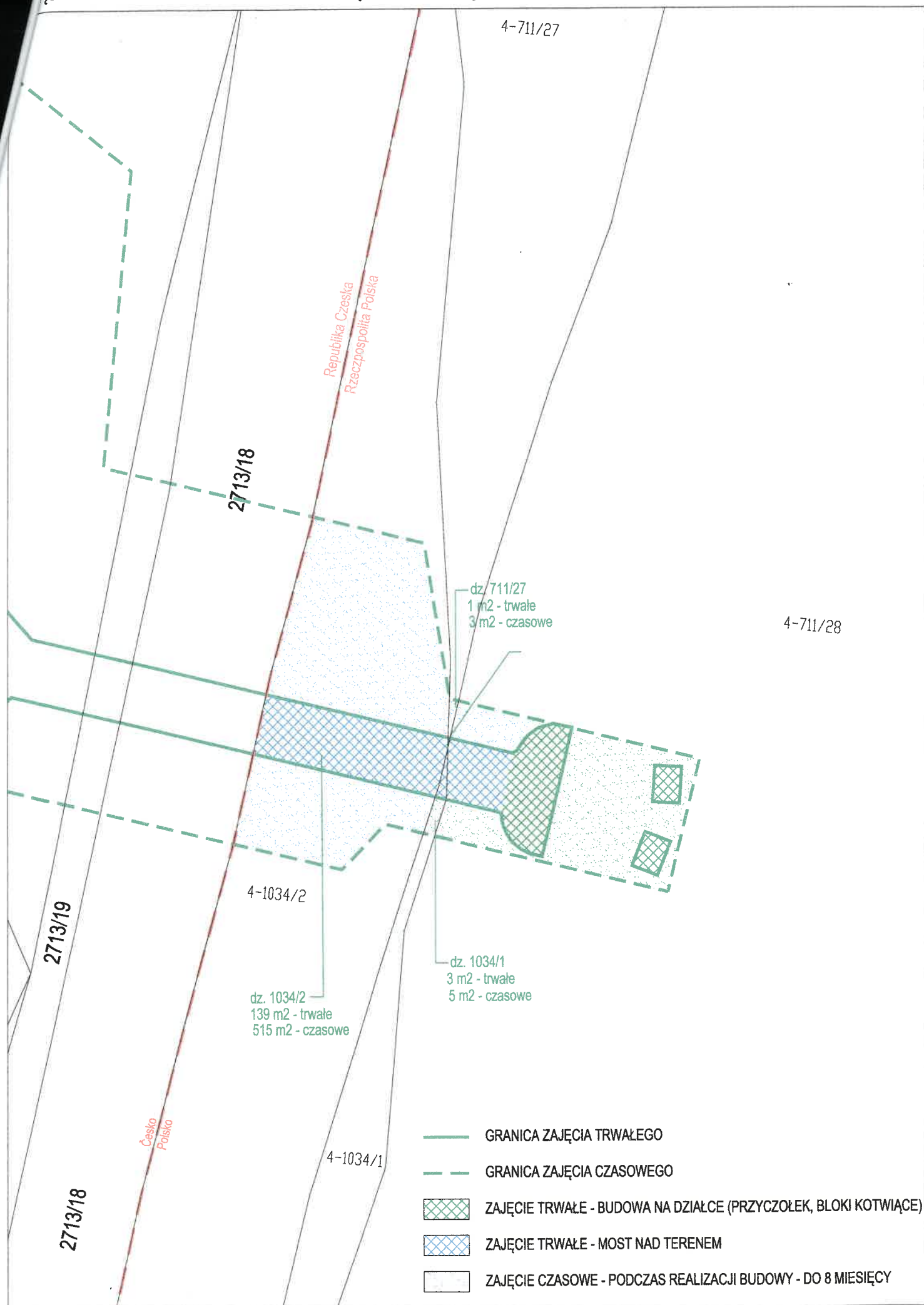
od dnia

do dnia

**31.12.2026**



# ACZNIK - MAPA EWIDENCYJNA Z ZAZNACZONĄ POWIERZCHNIĄ PRZEZNACZONĄ DO UŻYTKOWANIA



UMOWA UŻYTKOWANIA Nr 364/2023	SMLOUVA O UŽÍVÁNÍ č. 364/2023
W dniu ..... w Gliwicach pomiędzy:	Dne ..... v Glivicích mezi:
<b>Państwowym Gospodarstwem Wodnym Wody Polskie</b> ul. Żelazna 59a, 00-848 Warszawa, NIP: 5272825616, REGON:368302575 działającym na podstawie art. 261 ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. z 2023 r., poz. 1478 ze zm.) w imieniu i na rzecz Skarbu Państwa, reprezentowanym przez:	<b>organizací Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie</b> ul. Želazna 59a, 00-848 Varšava, DIČ: 5272825616, REGON (polské IČ):368302575 jednající podle článku 261 zákona ze dne 20. července 2017. Vodní zákon (sbírka zákonů z roku 2023, položka 1478, ve znění pozdějších předpisů) za a jménem Státní pokladny, zastoupené:
<b>JOLANTĘ CHOCHÓŁ – p.o. Zastępcy Dyrektora Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej w Gliwicach ds. Usług Wodnych i Zarządzania Środowiskiem Wodnym</b>	<b>JOLANTOU CHOCHÓŁ - vykonávající oprávnění Ředitele Regionálního vodohospodářského úřadu v Glivicích za vodohospodářské služby a správu životního prostředí</b>
działającą w imieniu Państwowego Gospodarstwa Wodnego Wody Polskie z siedzibą przy ul. Żelazna 59a w Warszawie na podstawie Pełnomocnictwa z dn. 01.09.2020 r. znak GL.ROP.0120.100.2020.MB udzielonego przez Dyrektora Państwowego Gospodarstwa Wodnego Wody Polskie Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej w Gliwicach Mirosława Kurza, działającego na podstawie Pełnomocnictwa z dn. 08.05.2020 r. znak KRO.0120.7.5.2020.MRJ wydanego przez Prezesa PGW WP Przemysław Dacę, zwanym w treści umowy <b>Oddającym w Użytkowanie bądź Właścicielem</b> .	jednající jménem organizace Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie se sídlem na ulici Želazna 59a ve Varšavě na základě plné moci ze dne 01.09.2020 spisová značka GL.ROP.0120.100.2020.MB udělené ředitelem organizace Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie, Regionálního vodohospodářského úřadu v Glivicích Mirosławem Kurzem, jednající na základě plné moci ze dne 08.05.2020 r. spisová značka KRO.0120.7.5.2020.MRJ udělené předsedou PGW WP Przemysławem Dacou, ve smlouvě označovaný jako <b>Poskytovatel nebo Vlastník</b> .
Adres do korespondencji: Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Gliwicach ul. Sienkiewicza, 2, 44-100 Gliwice	Korespondenční adresa: Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Gliwicach ul. Sienkiewicza, 2, 44-100 Gliwice
a <b>statutární město Karviná</b> <b>Fryštátská 72/1,</b> <b>Karviná - Fryštát 733 24</b> <b>Česká republika</b> <b>IČ: 00297534</b> email: epodatelna@karvina.cz reprezentowane przez:	a <b>statutární město Karviná</b> <b>Fryštátská 72/1,</b> <b>Karviná - Fryštát 733 24</b> <b>Republika Czeska</b> <b>IČ: 00297534 (CZ)</b> email: epodatelna@karvina.cz zastoupené:
1. Ing. Jan Wolf, primátor Ing. Helena Bogoczová, vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné, upoważniona do podpisania umowy na podstawie pełnomocnictwa z dnia 02.01.2023 r. zwanym w treści umowy <b>Użytkownikiem</b> ,	1. Ing. Jan Wolf, primátor Ing. Helena Bogoczová, vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné, zmocněna k podpisu smlouvy na základě plné moci ze dne 02.01.2023. dále jen „ <b>uživatel</b> “
została zawarta umowa następującej treści:	mezi výše uvedenými stranami byla uzavřena tato dohoda:
<b>POSTANOWIENIA WSTĘPNE</b> <b>§ 1</b>	<b>ÚVODNÍ USTANOVENÍ</b> <b>§ 1</b>
1. Oddávající w Użytkowanie oświadcza, że	1. Poskytovatel prohlašuje, že zastupuje Státní

<p>reprezentuje Skarb Państwa oraz wykonuje uprawnienia właścicielskie Skarbu Państwa w stosunku do nieruchomości stanowiącej:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- działkę o nr ew. <b>711/27</b>, identyfikator <b>240308_2.0004.711/27</b> położoną w obrębie <b>Pogwizdów</b>, w gminie <b>Hażlach</b>, powiat <b>cieszyński</b>, województwo <b>śląskie</b></li> <li>- działkę o nr ew. <b>1034/1</b>, identyfikator <b>240308_2.0004.1034/1</b> położoną w obrębie <b>Pogwizdów</b>, w gminie <b>Hażlach</b>, powiat <b>cieszyński</b>, województwo <b>śląskie</b>,</li> <li>- działkę o nr ew. <b>1034/2</b>, identyfikator <b>240308_2.0004.1034/2</b> położoną w obrębie <b>Pogwizdów</b>, w gminie <b>Hażlach</b>, powiat <b>cieszyński</b>, województwo <b>śląskie</b>,</li> </ul> <p>które stanowią grunt pod wodami powierzchniowymi płynącymi rzeki Olzy</p>	<p>Pokladnu a vykonává vlastnická práva státní pokladny ve vztahu k majetku, který tvoří:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pozemek parc. č. <b>711/27</b>, identifikátor <b>240308_2.0004.711/27</b> v <b>Pogwizdówě</b>, v obci <b>Hażlach</b>, okres <b>Cieszyn</b>, <b>Śleszké vojvodství</b>.</li> <li>- pozemek parc. č. <b>1034/1</b>, identifikátor <b>240308_2.0004.1034/1</b> v <b>Pogwizdówě</b>, v obci <b>Hażlach</b>, okres <b>Cieszyn</b>, <b>Śleszké vojvodství</b>.</li> <li>- pozemek parc. č. <b>1034/2</b>, identifikátor <b>240308_2.0004.1034/2</b> v <b>Pogwizdówě</b>, v obci <b>Hażlach</b>, okres <b>Cieszyn</b>, <b>Śleszké vojvodství</b>.</li> </ul> <p>výše uvedené pozemky tvoří pozemky pod tekoucími povrchovými vodami řeky Olzy.</p>
<p>2. Powierzchnia gruntu objęta umową, stanowiąca część nieruchomości opisanej w ust. 1 o powierzchni <b>666 m<sup>2</sup></b> oznaczona została na załączniku graficznym stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy.</p>	<p>2. Plocha pozemků, na které se vztahuje smlouva a které jsou součástí nemovitosti uvedené v odstavci 1 o výměře <b>666 m<sup>2</sup></b>, je vyznačena v grafické příloze, která tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.</p>
<p>3. Użytkownik oświadcza, iż nie toczy się z jego udziałem jako dłużnika postępowanie układowe, likwidacyjne ani egzekucyjne i nie znajduje się w upadłości, a w razie zaistnienia takich okoliczności zobowiązuje się niezwłocznie powiadomić Oddávající w użytkowanie.</p>	<p>3. Uživatel prohlašuje, že proti němu neprobíhá žádné dohodovací, likvidační nebo exekuční řízení ani úpadekové řízení, a zavazuje se, že v případě, že takové okolnosti nastanou, bude o tom neprodleně informovat poskytovatele.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <p>1. Część nieruchomości oznaczoną w § 1 oddaje się w użytkowanie w celu prowadzenia przedsięwzięcia określonego w art. 261 ust. 1, pkt 4 ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. z 2023 r., poz. 1478 ze zm.), polegającego czasowym zajęciu gruntu w związku z budową kładki nad rzeką Olzą.</p> <p>2. Użytkownik oświadcza, że posiada pozwolenie wodnoprawne wydane przez <b>Dyrektora Zarządu Zlewni w Gliwicach</b> z dnia <b>29.06.2023</b> , znak: <b>GL.ZUZ.1.4210.172.2023.AC</b>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <p>1. Část nemovitostí označených v § 1 se poskytuje k užívání za účelem realizace projektu uvedeného v čl. 261 odst. 1 bodě 4 zákona ze dne 20. července 2017 vodní zákon (sbírka zákonů z roku 2023, položka 1478, ve znění pozdějších předpisů), spočívající v dočasném užívání pozemku v souvislosti s výstavbou lávky přes řeku Olzu.</p> <p>2. Uživatel prohlašuje, že je držitelem povolení vydaného v souladu se zákonem o vodě vydaného ředitelem Povodí Gliwice ze dne 29. 6. 2023 , zn: <b>GL.ZUZ.1.4210.172.2023.AC</b>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>POSTANOWIENIA ZASADNICZE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>Właściciel ustanawia użytkowanie na rzecz Użytkownika na część nieruchomości określonej w § 1 niniejszej umowy, o powierzchni <b>666 m<sup>2</sup></b>, a Użytkownik bierze ją w użytkowanie zgodnie z celem określonym w § 2 ust. 1 na warunkach określonych w niniejszej umowie.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p>Termin umowy - od dnia zawarcia do dnia <b>31.12.2026</b> r.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>Vlastník zřizuje ve prospěch Uživatele užívací právo k části nemovitosti vymezené v § 1 této dohody o výměře <b>666 m<sup>2</sup></b> a Uživatel se zavazuje ji užívat v souladu s účelem vymezeným v § 2 odst. 1 za podmínek stanovených touto smlouvou.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p>Doba trvání smlouvy - od data uzavření do <b>31.12.2026</b>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p>

<p>1. Użytkownik zobowiązany jest do uiszczania rocznej opłaty za użytkowanie gruntu określonego w § 1 niniejszej umowy, w wysokości <b>0,50 zł</b> (słownie: pięćdziesiąt groszy) za 1 m<sup>2</sup>, tj. łącznie <b>333 zł</b> (słownie: <b>trzysta trzydzieści trzy zł 00/100</b>) na rok, co wynika z postanowień Rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 28 grudnia 2017 r. w sprawie wysokości jednostkowych stawek opłaty rocznej za użytkowanie gruntów pokrytych wodami (Dz. U. z 2017 r., poz. 2496).</p>	<p>1. Uživatel je povinen platit roční poplatek za užívání pozemku uvedeného v § 1 této smlouvy, a to ve výši <b>0,50 PLN</b> (slovy: padesát grošů) za 1 m<sup>2</sup>, tj. celkem <b>333 PLN</b> (slovy: <b>tři sta třicet tři zlotých 00/100</b>) ročně, což vyplývá z ustanovení Nařízení Rady ministrů ze dne 28. prosince 2017 o výši jednotkových sazeb ročního poplatku za užívání pozemků pokrytých vodou (sb. zákonů z roku 2017, položka 2496).</p>
<p>2. W opłatę wliczony jest podatek VAT wg stawki określonej w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r., poz. 931 ze zm.).</p>	<p>2. Poplatek zahrnuje DPH v sazbě stanovené zákonem o dani z přidané hodnoty ze dne 11. března 2004 (sbírka zákonů 2021, položka 931, v platném znění).</p>
<p>3. Opłata roczna za użytkowanie płatna jest z góry za cały rok, na podstawie faktury w terminie 30 dni od daty jej wystawienia, przelewem na rachunek wskazany na fakturze.</p>	<p>3. Roční poplatek za užívání je splatný předem na celý rok na základě faktury do 30 dnů od data vystavení, a to převodem na účet uvedený na faktuře.</p>
<p>4. W przypadku nieterminowego wniesienia opłaty właściciel ma prawo naliczania odsetek za opóźnienie według maksymalnej dopuszczalnej stawki określonej na podstawie art. 481 § 2<sup>1</sup> ustawy z dnia 23.04.1964 r. Kodeks Cywilny (Dz. U. z 2022 r., poz. 1360 ze zm.).</p>	<p>4. V případě opožděné platby poplatku je vlastník oprávněn účtovat úrok z prodlení v maximální přípustné výši podle článku 481 § 2<sup>1</sup> zákona ze dne 23.04.1964 občanského zákoníku (sb. zákonů 2022, položka 1360 v platném znění).</p>
<p>5. Opłata za niepełny okres obowiązywania umowy w ciągu roku kalendarzowego obliczana jest proporcjonalnie do czasu obowiązywania umowy w skali roku.</p>	<p>5. Poplatek za neúplné smluvní období v rámci kalendářního roku se vypočítá v poměru k délce trvání smlouvy v rámci roku.</p>
<p>6. Za dzień zapłaty strony przyjmują dzień uznania środków na rachunku Oddającego w użytkowanie.</p>	<p>6. Datem platby je datum, kdy jsou finanční prostředky připsány na účet poskytovatele.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b></p> <p>1. Zmiana opłaty rocznej z tytułu użytkowania może nastąpić w przypadku zmian w Rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 28 grudnia 2017 r. w sprawie wysokości jednostkowych stawek opłaty rocznej za użytkowanie gruntów pokrytych wodami (Dz. U. z 2017 r., poz. 2496) oraz zmian w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r., poz. 931 ze zm.) lub innych aktów powszechnie obowiązujących mających wpływ na jej wysokość.</p> <p>2. Zmiana opłaty rocznej, o jakiej mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, nie wymaga sporządzania i podpisywania aneksu do umowy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b></p> <p>1. Roční poplatek za užívání může být změněn v případě změn nařízení Rady ministrů ze dne 28. prosince 2017 o jednotkových sazbách ročního poplatku za užívání pozemků pokrytých vodou (sbírka zákonů z roku 2017, položka 2496) a změn zákona ze dne 11. března 2004 o dani z přidané hodnoty (sbírka zákonů z roku 2021, položka 931, v platném znění) nebo jiných obecně platných zákonů, které mají vliv na jeho výši.</p> <p>2. Změna ročního poplatku uvedeného v odstavci 1 tohoto oddílu nevyžaduje vypracování a podepsání dodatku ke smlouvě.</p>
<p><b>WYDANIE PRZEDMIOTU UMOWY, OBOWIĄZKI STRON</b></p>	<p><b>PŘEDÁNÍ PŘEDMĚTU SMLOUVY, POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN</b></p>

§ 7	§ 7
<p>1. Z czynności wydania Użytkownikowi przedmiotu użytkowania, o którym mowa w § 1 sporządza się <b>protokół zdawczo – odbiorczy</b> (przekazania), którego wzór stanowi załącznik nr 2 do umowy – określający stan przedmiotu umowy oraz składniki majątkowe znajdujące się na gruncie.</p> <p>2. Protokół zdawczo – odbiorczy (przekazania) jest jednocześnie dokumentem świadczącym o zapoznaniu się ze stanem przedmiotu umowy przez Użytkownika przed wejściem w teren. W protokole zdawczo – odbiorczym strony opisują stan przedmiotu użytkowania. Podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego (przekazania) nastąpi po zawarciu przez Strony niniejszej umowy użytkowania i będzie stanowiło podstawę do wejścia w teren i wykonania inwestycji przez Użytkownika. Protokół ten w imieniu Użytkownika uprawniony będzie również podpisać Wykonawca inwestycji legitymujący się odpowiednim pełnomocnictwem udzielonym przez Użytkownika.</p>	<p>1. O předání předmětu užívání uvedeného v § 1 uživateli bude sepsán <b>předávací protokol</b>, jehož vzor je přílohou č. 2 smlouvy - s uvedením stavu předmětu smlouvy a majetku umístěného na pozemku.</p> <p>2. <b>Předávací protokol</b> je zároveň dokladem prokazujícím, že se uživatel před vstupem do prostor seznámil se stavem předmětu smlouvy. V předávacím protokolu strany uvedou stav předmětu užívání. Podpis předávacího protokolu se uskuteční poté, co strany uzavřou tuto smlouvu o užívání, a bude představovat základ pro vstup uživatele na pozemek a realizaci investice. Tento protokol bude oprávněn podepsat za uživatele také zhotovitel investice na základě příslušné plné moci udělené uživatelem.</p>
§ 8	§ 8
<p>1. Użytkownik nie może przenieść posiadania przedmiotu użytkowania na rzecz osób trzecich.</p> <p>2. Użytkownik udostępni Oddávajícímu w Użytkowanie teren objęty umową użytkowania oraz teren przyległy/położony w bezpośrednim sąsiedztwie przedmiotu użytkowania, będący we władaniu Użytkownika w celu przeprowadzenie kontroli i dokonania niezbędnych czynności służbowych związanych z przedmiotem użytkowania.</p> <p>3. Użytkownik jest obowiązany każdorazowo udostępnić Oddávajícímu w Użytkowanie oraz osobom przez niego upoważnionym przedmiot użytkowania w celu umożliwienia jego wykorzystania do prowadzenia działalności statutowej Oddávajícígo w Użytkowanie.</p> <p>4. Jeśli działania Oddávajícígo w użytkowanie, o których mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, uniemożliwią Użytkownikowi realizację celu wskazanego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, Użytkownik będzie zwolniony z opłat za okres, w którym nie mógł wykonywać niniejszej umowy.</p> <p>5. Użytkownik nie może bez zgody Oddávajícígo w użytkowanie zmieniać celu użytkowania, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.</p>	<p>1. Uživatel nesmí převést vlastnické právo k předmětu užívání na třetí osoby.</p> <p>2. Uživatel zpřístupní poskytovateli prostory, na které se vztahuje smlouva o užívání, a přilehlé/sousední prostory v bezprostřední blízkosti předmětu užívání, které jsou ve vlastnictví uživatele, za účelem provádění kontrol a nezbytných servisních prací v souvislosti s předmětem užívání.</p> <p>3. Uživatel je povinen vždy zpřístupnit předmět užívání poskytovateli a osobám pověřeným poskytovatelem tak, aby mohl být poskytovatelem využíván k provádění zákonem stanovených činností.</p> <p>4. Pokud jednání poskytovatele uvedené v odstavci 4 tohoto článku brání uživateli v plnění účelu uvedeného v § 2 odst. 1 této smlouvy, je uživatel osvobozen od platby za dobu, po kterou nemohl tuto smlouvu plnit.</p> <p>5. Uživatel nesmí bez souhlasu poskytovatele změnit účel použití uvedený v §2 odst. 1 této smlouvy.</p>
§ 9	§ 9
<p>1. Użytkownik zobowiązuje się korzystać z</p>	<p>1. Uživatel se zavazuje používat předmět užívání, jak</p>

przedmiotu użytkowania, określonego w paragrafie 1, z przeznaczeniem na realizację przedsięwzięcia opisanego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.	je definován v odstavci 1, za účelem realizace projektu stanoveného v § 2 odst. 1 této smlouvy.
2. Korzystający ma obowiązek oznaczyć w sposób trwały i widoczny, że korzystanie odbywa się na podstawie umowy zawartej z PGW Wody Polskie. Wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.	2. Uživatel je povinen trvale a viditelně označit, že užívání probíhá na základě smlouvy se společností PGW Wody Polskie. Vzor je přiložen jako příloha 3 smlouvy.
3. Użytkownik obowiązany jest realizować swoje uprawnienie zgodnie z zasadami racjonalnej gospodarki, w szczególności;	3. Uživatel je povinen vykonávat svá práva v souladu se zásadami řádného hospodáře, zejména;
<ul style="list-style-type: none"> <li>a. przestrzegania wszelkich przepisów administracyjnych, budowlanych, sanitarnych i innych związanych z użytkowaniem gruntu,</li> <li>b. uzyskania wszelkich niezbędnych zgód, pozwoleń, zaświadczeń, licencji jakie są niezbędne do prowadzenia zamierzonego przedsięwzięcia, o którym mowa w niniejszej umowie,</li> <li>c. utrzymywania w należytym stanie technicznym urządzeń zlokalizowanych na gruntach oddanych w użytkowanie,</li> <li>d. ponoszenie kosztów utrzymania i innych ciężarów publicznoprawnych związanych z gruntem objętym umową oraz urządzeniami na nim zlokalizowanymi,</li> <li>e. uzgadnianie z Oddającym w użytkowanie wszelkich prowadzonych na gruntach będących przedmiotem użytkowania remontów, modernizacji, adaptacji i innych prac,</li> <li>f. usuwania na własny koszt odpadów i innych zanieczyszczeń z gruntów oddanych w użytkowanie,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. dodržovat veškeré správní, stavební, hygienické a jiné předpisy týkající se užívání pozemku,</li> <li>b. získat všechna potřebná schválení, povolení, certifikáty, licence, které jsou nezbytné pro realizaci zamýšleného projektu uvedeného v této smlouvě,</li> <li>c. udržovat zařízení nacházející se na pozemku poskytnutém k užívání v dobrém provozním stavu,</li> <li>d. nést náklady na údržbu a další veřejné poplatky související s pozemkem, na který se vztahuje smlouva, a zařízením, které se na něm nachází,</li> <li>e. dohodnout s poskytovatelem veškeré rekonstrukce, modernizace, úpravy nebo jiné práce prováděné na užívaném pozemku,</li> <li>f. odstraňovat na vlastní náklady odpady a jiné znečišťující látky z pozemku poskytnutého k užívání,</li> </ul>
4. Oddający w użytkowanie nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody spowodowane przejściem wód powodziowych.	4. Poskytovatel nenese odpovědnost za škody způsobené proniknutím povodňových vod.
5. Prace należy wykonywać pod specjalistycznym nadzorem Nadzoru Wodnego w Cieszynie, powiadamiając o planowanym rozpoczęciu prac budowlanych z dwutygodniowym wyprzedzeniem poprzez e-mail: nw-cieszyn@wody.gov.pl.	5. Práce budou probíhat pod odborným dohledem Vodohospodářského úřadu v Cieszyně; plánované zahájení stavebních prací je třeba oznámit e-mailem dva týdny předem: <a href="mailto:nw-cieszyn@wody.gov.pl">nw-cieszyn@wody.gov.pl</a> .
<b>§ 10</b>	<b>§ 10</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Użytkownik ponosi pełną odpowiedzialność na zasadzie ryzyka za przekazane grunty oraz za wszelkie szkody poniesione przez Oddávajícígo w użytkowanie i osoby trzecie na gruntach objętych niniejszą umową od chwili zawarcia umowy.</li> <li>2. W przypadku wyrządzenia szkód Oddávajícímu w użytkowanie lub osobom trzecim przez Użytkownika, zobowiązuje się on do naprawienia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Uživatel nese od okamžiku uzavření smlouvy plnou odpovědnost za poskytnutý pozemek a za veškeré škody, které na pozemku, na nějž se vztahuje tato smlouva, vzniknou poskytovateli a třetím osobám.</li> <li>2. Pokud uživatel způsobí škodu poskytovateli nebo třetím osobám, zavazuje se ji nahradit v plné výši.</li> </ul>



szkód w pełnej wysokości.	
<p style="text-align: center;"><b>ZAKOŃCZENIE UMOWY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Użytkowanie ustanowione niniejszą umową wygasa z upływem terminu, o którym mowa w § 4, ust. 2 niniejszej umowy.</li> <li>2. W przypadku potrzeby zawarcia kolejnej umowy użytkowania na tę samą część nieruchomości, Użytkownik powinien wystąpić do Oddávajícího w użytkowanie z nowym wnioskiem nie później niż <b>trzy miesiące</b> przed upływem terminu na jaki została zawarta umowa.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>UKONČENÍ SMLUVY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uživatel nesmí bez souhlasu poskytovatele změnit účel použití uvedený v §4 odst. 2 této smlouvy.</li> <li>2. V případě potřeby uzavření další smlouvy o užívání téže části nemovitosti by měl uživatel předložit pronajímateli novou žádost nejpozději tři měsíce před uplynutím doby, na kterou byla smlouva uzavřena.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 12</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Umowa użytkowania może zostać rozwiązana przez każdą ze stron, w każdym czasie bez podania przyczyn z zachowaniem trzymiesięcznego wypowiedzenia sporządzonego w formie pisemnej.</li> <li>2. Oddávajícímu w użytkowanie przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym w sytuacji, w której Użytkownik:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. opóźnia się z zapłatą opłaty rocznej, o której mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy dłużej niż 30 dni</li> <li>b. używa przedmiotu użytkowania w sposób sprzeczny z umową lub przeznaczeniem,</li> <li>c. zaniedbuje przedmiot użytkowania,</li> <li>d. narusza postanowienia niniejszej umowy lub nie wykonuje obowiązków z niej wynikających.</li> </ol> </li> <li>3. Wypowiedzenie umowy w trybie ust. 2 niniejszego paragrafu jest możliwe po uprzednim pisemnym wezwaniu do zaprzestania naruszeń i określeniu daty zastosowania się do wezwania.</li> <li>4. W związku z zakończeniem użytkowania na skutek zdarzeń opisanych w ust. 2 niniejszego paragrafu Użytkownikowi nie przysługuje prawo zwrotu opłaty uiszczonej za rok, w którym nastąpiło rozwiązanie umowy.</li> <li>5. Umowa użytkowania może zostać rozwiązana w każdym czasie przez każdą ze stron, z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia, w sytuacji cofnięcia, ograniczenia pozwolenia wodnoprawnego, stwierdzenia nieważności decyzji udzielającej pozwolenia wodnoprawnego</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 12</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Smlouvu o užívání může kterákoli ze stran kdykoli vypovědět písemnou formou bez udání důvodu s tříměsíční výpovědní lhůtou.</li> <li>2. Poskytovatel je oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností v případě, že uživatel:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. je v prodlení s úhradou ročního poplatku uvedeného v § 5.1 této smlouvy o více než 30 dnů.</li> <li>b. používá předmět užívání v rozporu se smlouvou nebo zamýšleným použitím,</li> <li>c. zanedbává předmět použití,</li> <li>d. porušuje ustanovení této smlouvy nebo neplní své povinnosti vyplývající z této smlouvy.</li> </ol> </li> <li>3. Ukončení smlouvy podle odstavce 2 tohoto článku je možné po písemné výzvě k ukončení porušování a stanovení termínu pro splnění výzvy.</li> <li>4. V souvislosti s ukončením užívání v důsledku událostí stanovených v odstavci 2 tohoto oddílu nemá uživatel nárok na vrácení poplatku zaplaceného za rok, ve kterém byla smlouva ukončena.</li> <li>5. Tuto smlouvu může kterákoli ze stran kdykoli vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou, a to v případě zrušení, omezení povolení k nakládání s vodami, neplatnosti rozhodnutí o udělení povolení k nakládání s vodami.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 13</b></p> <p>Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy, Użytkownikowi nie przysługują żadne roszczenia względem Oddávajícího w użytkowanie z tytułu dokonanych lub nabytych przez Użytkownika nakładów na nieruchomość stanowiącą przedmiot</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 13</b></p> <p>Po ukončení nebo vypršení smlouvy nemá uživatel vůči poskytovateli žádné nároky z titulu jakýchkoli výdajů vynaložených nebo vzniklých uživatelem na majetek tvořící předmět smlouvy.</p>

<p>umowy.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 14</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia użytkowania, Użytkownik zwraca przedmiot umowy Oddávajícímu w użytkowanie w stanie niepogorszonym i jest zobowiązany do usunięcia na własny koszt przedmiotów, naniesień oraz wszelkich urządzeń znajdujących się na terenie oddanym w użytkowanie, w tym służących do realizacji przedsięwzięcia określonego niniejszą umową, chyba, že strony postanoví inaczej.</li> <li>2. W przypadku nieusunięcia nienależících do Oddávajícígo w użytkowanie urządzeń, przedmiotów lub naniesień, mimo uzgodnění w tym zakresie, ten zastrzega sobie prawo do usunięcia ich na koszt i ryzyko Użytkownika.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 14</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Po ukončení nebo vypršení užívání je uživatel povinen vrátit poskytovateli předmět smlouvy v nepoškozeném stavu a je povinen na vlastní náklady odstranit předměty, příslušenství a veškeré vybavení nacházející se v prostorách předaných k užívání, včetně těch, které slouží k realizaci projektu uvedeného v této smlouvě, pokud se strany nedohodnou jinak.</li> <li>2. Pokud uživatel navzdory smlouvě neodstraní zařízení, předměty nebo příslušenství, které nepatří poskytovateli, vyhrazuje si poskytovatel právo odstranit je na náklady a riziko uživatele.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 15</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Użytkownik zwraca Oddávajícímu w użytkowanie przedmiot umowy na podstawie <b>protokolu zdawczo – odbiorczego</b>, który jest jednocześnie dokumentem świadczącym o zapoznaniu się ze stanem przedmiotu umowy po zakończeniu łączącego strony stosunku. W protokole zdawczo – odbiorczym strony opisują zmiany w przedmiocie umowy względem stanu pierwotnego, co może stanowić podstawę do późniejszych ewentualnych roszczeń.</li> <li>2. Protokół zdawczo – odbiorczy podpisuje się najpóźniej ostatniego dnia obowiązywania umowy.</li> <li>3. W sytuacji nie stawienia się jednej ze stron umowy w wyznaczonym terminie, protokół o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu sporządza strona obecna. Protokół ten może stać się podstawą do późniejszych ewentualnych roszczeń. Na dowód opisanego w protokole stanu sporządza się dokumentację fotograficzną.</li> <li>4. W sytuacji odmowy podpisania protokołu wzmiankę o tym fakcie oraz o przyczynach odmowy umieszcza się w protokole. Na dowód opisanego w protokole stanu sporządza się dokumentację fotograficzną.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 15</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uživatel vrátí poskytovateli předmět smlouvy na základě <b>předávacího protokolu</b>, který je současně dokladem prokazujícím seznámení se stavem předmětu smlouvy po ukončení vztahu mezi smluvními stranami. V předávacím protokolu strany uvedou změny předmětu smlouvy oproti původnímu stavu, které mohou být základem pro pozdější případné reklamace.</li> <li>2. Předávací protokol musí být podepsán nejpozději v poslední den platnosti smlouvy.</li> <li>3. Pokud se jedna ze smluvních stran nedostaví ve stanovenou dobu, sepiše protokol uvedený v odstavci 1 tohoto oddílu přítomná strana. Tento protokol se může stát základem pro pozdější případné reklamace. Jako důkaz stavu uvedeného v protokolu se pořídí fotodokumentace.</li> <li>4. V případě odmítnutí podepsat protokol se tato skutečnost a důvody odmítnutí uvedou v protokolu. Jako důkaz stavu uvedeného v protokolu se pořídí fotodokumentace.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>POZOSTALÉ POSTANOVENIA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 16</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Użytkownik zobowiązuje się do niezwłocznego informowania o wszelkich zmianach danych (adresowych, osobowych, reprezentacji itp.).</li> <li>2. Zmiany postanowień niniejszej umowy, z wyłączeniem zmian określonych w § 6 ust. 1 oraz w ust. 3 niniejszego paragrafu, wymagają zawarcia aneksu.</li> <li>3. wyznaczone do kontaktu w kwestiach związanych z niniejszą umową ze strony Użytkownika: Pan/i Richard Kajzar,</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>OSTATNÍ USTANOVENÍ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>§ 16</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uživatel se zavazuje neprodleně oznámit veškeré změny údajů (adresa, osobní údaje, zastoupení atd.).</li> <li>2. Změny ustanovení této smlouvy, s výjimkou ustanovení uvedených v § 6 odst. 1 a odst. 3 tohoto článku, vyžadují uzavření dodatku.</li> <li>3. kontaktní osoby určené uživatelem pro záležitosti týkající se této smlouvy: Pán Richard Kajzar,</li> </ol>

<p>e-mail .richard.kajzar@karvina.cz epodatelna@karvina.cz adres do korespondencji: Magistrát města Karviné, Odbor majetkový, Fryštátská 72/1, Karviná – Fryštát, 733 24, Republika Czeska tel.: +420 596 387 784 +420 596 387 111</p>	<p>e-mail .richard.kajzar@karvina.cz epodatelna@karvina.cz korespondenční adresa: Magistrát města Karviné, Odbor majetkový, Fryštátská 72/1, Karviná – Fryštát, 733 24, Česká republika tel.: +420 596 387 784 +420 596 387 111</p>
<p><b>KLAUZULA RODO</b> <b>§ 17</b></p>	<p><b>Ochrana osobních údajů - GDPR</b> <b>§ 17</b></p>
<p>Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) (dalej jako: RODO) Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie informuje, iż:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie, ul. Grzybowska 80/82, 00-844 Warszawa (dalej jako: PGW WP).</li> <li>Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w PGW WP możliwy jest pod adresem e-mail: <a href="mailto:iod@wody.gov.pl">iod@wody.gov.pl</a> lub listownie pod adresem: Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie, ul. Grzybowska 80/82, 00-844 Warszawa z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”.</li> <li>Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu wykonania umowy użytkowania, której jest Pani/Pan stroną lub do podjęcia działań na Pani/Pana żądanie przed zawarciem umowy – podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit b RODO w zw. z art. 261 ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. 2023 poz. 1478 z późn. zm.).</li> <li>Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być organy władzy publicznej oraz podmioty wykonujące zadania publiczne lub działające na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów powszechnie obowiązującego prawa.</li> <li>Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich ani do organizacji międzynarodowych, z wyłączeniem sytuacji wynikających z przepisów prawa.</li> <li>Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres obowiązywania zawartej umowy oraz po zakończeniu</li> </ol>	<p>V souladu s čl. 13 odst. 1 a 2 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „GDPR”): Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie informuje, že:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Správcem vašich osobních údajů je společnost Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie se sídlem ve Varšavě, ul. Grzybowska 80/82, 00-844 Varšava (dále jen: PGW WP).</li> <li>Pověřence pro ochranu osobních údajů ve společnosti PGW WP můžete kontaktovat e-mailem: <a href="mailto:iod@wody.gov.pl">iod@wody.gov.pl</a> nebo poštou na adresu: Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie, ul. Grzybowska 80/82, 00-844 Varšava s označením „Pověřenec pro ochranu osobních údajů”.</li> <li>Vaše osobní údaje budou zpracovávány za účelem plnění smlouvy o užívání, jejíž jste smluvní stranou, nebo za účelem přijetí opatření na vaši žádost před uzavřením smlouvy - právní základ: čl. 6 odst. 1 písm. b) GDPR ve spojení s článkem 261 zákona ze dne 20. července 2017, vodní zákon (sbírka zákonů 2023, položka 1478, ve znění pozdějších předpisů).</li> <li>Příjemci vašich osobních údajů mohou být orgány veřejné moci a subjekty plnící veřejné úkoly nebo jednající jménem orgánů veřejné moci, a to v rozsahu a pro účely vyplývající z obecně platných právních předpisů.</li> <li>Vaše osobní údaje nebudou předávány do třetích zemí nebo mezinárodním organizacím, s výjimkou případů stanovených zákonem.</li> <li>Vaše osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání uzavřené smlouvy a po ukončení smlouvy po dobu uvedenou ve zvláštních právních předpisech, včetně doby potřebné pro uplatnění nároků a doby uchovávání vyžadované kontrolními orgány.</li> </ol>

<p>obowiązania tej umowy przez okres wskazany w przepisach szczególnych, w tym przez okres wymagany do dochodzenia roszczeń oraz okres przechowywania wymagany przez organy kontrolne.</p> <p>g. W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych przysługują Pani/Panu następujące uprawnienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych</b> (podstawa prawna: art. 15 RODO);</li> <li>• <b>prawo do żądania sprostowania nieprawidłowych lub uzupełnienia niekompletnych danych osobowych Pani/Pana dotyczących</b> (podstawa prawna: art. 16 RODO);</li> <li>• <b>prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych Pani/Pana dotyczących</b> (podstawa prawna: art. 18 RODO);</li> </ul> <p>h. W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych przysługuje Pani/Panu <b>prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych</b>, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO (podstawa prawna: art. 77 RODO).</p> <p>i. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest niezbędne dla zawarcia i wykonania umowy dzierżawy, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia i wykonania tej umowy.</p> <p>j. Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą podlegały profilowaniu.</p>	<p>g. V souvislosti se zpracováním vašich osobních údajů máte následující práva:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Právo na přístup k osobním údajům, které se vás týkají, včetně práva získat kopii těchto údajů</b> (právní základ: článek 15 GDPR);</li> <li>• <b>Právo požadovat opravu nepřesných nebo neúplných osobních údajů, které se vás týkají</b> (právní základ: článek 16 GDPR);</li> <li>• <b>právo požadovat omezení zpracování osobních údajů, které se vás týkají</b>. (právní základ: článek 18 GDPR);</li> </ul> <p>h. V souvislosti se zpracováním vašich osobních údajů máte <b>právo podat stížnost předsedovi Úřadu pro ochranu osobních údajů</b>, pokud se domníváte, že zpracování osobních údajů, které se vás týkají, porušuje ustanovení GDPR (právní základ: článek 77 GDPR).</p> <p>i. Poskytnutí osobních údajů je nezbytné pro uzavření a plnění smlouvy o užívání, důsledkem neposkytnutí osobních údajů bude nemožnost uzavření a plnění smlouvy.</p> <p>j. Vaše osobní údaje nebudou zpracovávány automatizovaně a nebudou předmětem profilování.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 18</b></p> <p>W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie m. in. przepisy ustawy z 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t.j. Dz.U. z 2022 r. poz. 1360 ze zm.), przepisy ustawy z dnia 20 lipca 2017 r. Prawo wodne (Dz. U. z 2023 r., poz. 1478 ze zm.).</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 19</b></p> <p>Umowę sporządzono w <b>czterech</b> jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej ze stron.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 18</b></p> <p>Záležitosti neupravené touto smlouvou se řídí mimo jiné ustanoveními zákona ze dne 23. dubna 1964 - občanského zákoníku (sbírka zákonů z roku 2022, položka 1360, v platném znění), ustanoveními zákona ze dne 20. července 2017 vodní zákon (sbírka zákonů z roku 2023, položka 1478 v platném znění).</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 19</b></p> <p>Smlouva je sepsána ve <b>čtyřech</b> vyhotoveních, po dvou pro každou stranu.</p>
<p><b>ODDAJĄCY W UŻYTKOWANIE/POSKYTOVATEL</b></p>	<p><b>UŽYTKOWNÍK/ UŽIVATEL</b></p>
	<p>Ing. Helena Bogoczová, MPA</p>

	vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné
<b>Załączniki:</b>	<b>Přílohy:</b>
1) Załącznik nr 1 – graficzne przedstawienie lokalizacji (mapa)	1) Příloha 1 - grafické znázornění lokality (mapa)
2) Załącznik nr 2 – protokół zdawczo- odbiorczy	2) Příloha 2 - předávací protokol
3) Załącznik nr 3 – informacja dot. umowy	3) Příloha 3 - informace o smlouvě

Przygotowanie Umowy: <i>Příprava dohody:</i>	Dyrektor Pionu DU RZGW Gliwice / Kierownik RUM RZGW Gliwice: <i>Ředitel divize DU RZGW Gliwice / vedoucí RUM RZGW Gliwice:</i>	Radca Prawny – spr. pod. względem formalno-prawnym: <i>Právní poradce - formální a právní záležitosti:</i>
Data/Datum:	Data/Datum:	Data/Datum:
Podpis:	Podpis:	Podpis:

**Interpreter's clause**

I, Barbara Janiková, have made this translation as an interpreter into English and Polish language appointed pursuant to Act no. 36/1967 by the Regional Court in Ostrava, Czech Republic, on 14 November 2011, ref. no. 3857/2010 registered in the list of official translators/interpreters kept by the Ministry of Justice of the Czech Republic pursuant to Act no. 354/2019 Section 44 regarding official translators/interpreters,

**I verify the translation agrees to the text of the attached document.**

**Klauzula tłumacza**

Ja, Barbara Janiková, wykonałam niniejsze tłumaczenie jako tłumacz języka angielskiego i polskiego mianowany zgodnie z ustawą nr 36/1967 przez Sąd Okręgowy w Ostrawie w dniu 14.11.2011, nr. ref. 3857/2010, wpisany na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministerstwo Sprawiedliwości zgodnie z ustawą nr 354/2019 § 44 dotyczącą tłumaczy przysięgłych. **Potwierdzam, iż tłumaczenie zgadza się z tekstem dołączonego dokumentu.**

**Tlumočnická doložka**

Já, Barbara Janiková, jsem provedla tlumočnický/překladatelský úkon jako soudní tlumočnick jazyka anglického a polského jmenovaný podle zákona č. 36/1967 Sb. rozhodnutím Krajského soudu v Ostravě ze dne 14.11.2011, č.j. Spr. 3857/2010, zapsaný v seznamu soudních tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti ČR, v souladu s § 44 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnickích a překladatelích.

**Stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.**

.....

The act is registered in the records of translations under serial no./ Tłumaczenie zarejestrowane w ewidencji tłumaczeń pod numerem seryjnym / Úkon je zapsán v evidenci úkonů pod poř. číslem:

..... 115253/2023 .....

In Vendryně, date / W Wędryni, dnia / Ve Vendryni, dne: ..... 12. 10. 2023 .....

**Barbara Janiková**

Interpreter's signature / Podpis tłumacza / Podpis tlumočnicka: ..... JK .....







Překlad z jazyka polského  
PROTOKÓŁ  
przekazania nieruchomości  
spisany w dniu .....r.  
do umowy użytkowania nr 364/2023

PROTOKOL  
o poskytnutí nemovitosti  
sepsány dne ..... r.  
ke smlouvě o užívání č. 364/2023

Zarząd Zlewni w Gliwicach  
Ul. Robotnicza 2  
44-100 Gliwice  
tel. 32 250 41 27

Zarząd Zlewni w Gliwicach [správce povodí]  
Ul. Robotnicza 2  
44-100 Gliwice  
tel. 32 250 41 27

przekazuje w dniu ..... do korzystania  
nieruchomość stanowiącą:

poskytuje dne ..... k užívání  
nemovitost, kterou tvoří:

- działkę o nr ew. 711/27, identyfikator 240308\_2.0004.711/27 położoną w obrębie Pogwizdów, w gminie Hażlach, powiat cieszyński, województwo śląskie
- działkę o nr ew. 1034/1, identyfikator 240308\_2.0004.1034/1 położoną w obrębie Pogwizdów, w gminie Hażlach, powiat cieszyński, województwo śląskie,
- działkę o nr ew. 1034/2, identyfikator 240308\_2.0004.1034/2 położoną w obrębie Pogwizdów, w gminie Hażlach, powiat cieszyński, województwo śląskie,

- pozemek parc. č. 711/27, identifikátor 240308\_2.0004.711/27 v Pogwizdově, v obci Hažlach, okres Cieszyn, Slezské vojvodství.
- pozemek parc. č. 1034/1, identifikátor 240308\_2.0004.1034/1 v Pogwizdově, v obci Hažlach, okres Cieszyn, Slezské vojvodství.
- pozemek parc. č. 1034/2, identifikátor 240308\_2.0004.1034/2 v Pogwizdově, v obci Hažlach, okres Cieszyn, Slezské vojvodství.

Biorący do korzystania:

- o nie wnosi zastrzeżeń\*,
- o wnosi zastrzeżenia\*,

do stanu nieruchomości.

Přebírající :

- o nevznáší žádné námitky\*,
- o vznáší námitky\*,

ke stavu nemovitosti.

Zastrzeżenia biorącego do korzystania  
nieruchomości:

.....  
.....

Výhrady přebírajícího k užívání nemovitosti:

.....  
.....

Uwagi RZGW

Poznámky RZGW [Regionální vodohospodářský úřad]

Wnioskowane części ww. działek wynoszą: 666 m<sup>2</sup>.

.....  
.....

Požadované části výše uvedených pozemků mají  
výměru: 666 m<sup>2</sup>.

.....  
.....

Překlad z jazyka polského  
Uwagi Zarządu Zlewni

Poznámky správce povodí

.....  
.....

.....  
.....

Podpisy:

- 1).....,
- 2) .....,
- 3) .....,
- 4) .....,

\* – niewłaściwe skreślić

Podpisy:

- 1).....,
- 2) .....,
- 3) .....,
- 4) .....,

\* – nehodící se škrtněte

**Interpreter's clause**

I, Barbara Janiková, have made this translation as an interpreter into English and Polish language appointed pursuant to Act no. 36/1967 by the Regional Court in Ostrava, Czech Republic, on 14 November 2011, ref. no. 3857/2010 registered in the list of official translators/interpreters kept by the Ministry of Justice of the Czech Republic pursuant to Act no. 354/2019 Section 44 regarding official translators/interpreters,

**I verify the translation agrees to the text of the attached document.**

**Klauzula tłumacza**

Ja, Barbara Janiková, wykonałam niniejsze tłumaczenie jako tłumacz języka angielskiego i polskiego mianowany zgodnie z ustawą nr 36/1967 przez Sąd Okręgowy w Ostrawie w dniu 14.11.2011, nr. ref. 3857/2010, wpisany na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministerstwo Sprawiedliwości zgodnie z ustawą nr 354/2019 § 44 dotyczącą tłumaczy przysięgłych.

**Potwierdzam, iż tłumaczenie zgadza się z tekstem dołączonego dokumentu.**

**Tlumočnická doložka**

Já, Barbara Janiková, jsem provedla tlumočnický/překladatelský úkon jako soudní tlumočnick jazyka anglického a polského jmenovaný podle zákona č. 36/1967 Sb. rozhodnutím Krajského soudu v Ostravě ze dne 14.11.2011, č.j. Spr. 3857/2010, zapsaný v seznamu soudních tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti ČR, v souladu s § 44 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnicích a překladatelích.

**Stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.**

.....  
The act is registered in the records of translations under serial no./ Tłumaczenie zarejestrowane w ewidencji tłumaczeń pod numerem seryjnym / Úkon je zapsán v evidenci úkonů pod poř. číslem:

.....195686/2023.....

In Vendryně, date / W Wędryni, dnia / Ve Vendryni, dne: .....12. 10. 2023.....

**Barbara Janiková**

Interpreter's signature / Podpis tłumacza / Podpis tlumočnicka: .....  

